Registration
Inscription

- Pre-registration:
  www.unistra.fr/inscription/apocrypha
- Cost of registration, including meals: €80
  Registration is not complete until the fee has been paid.
- Cost of travel and accommodation is assumed by the participants; financial aids are available for international students.
- A proof of participation will be provided to all registrants.
- 1,5 ECTS will be delivered to the participants.

- *Pré-inscription :*
  www.unistra.fr/inscription/apocrypha
- *Frais d'inscription (comprenant les repas) : 80 €*
  L'inscription sera définitive lorsque les frais d'inscription seront versés.
- *Les frais de transport et de logement sont à la charge des participants ; un soutien financier sera accordé aux étudiants étrangers sur demande.*
- *Une attestation de participation sera fournie.*
- *Cette formation permet d'acquérir 1,5 crédits ECTS.*

The **Iscal 2014** gives a valuable opportunity to become acquainted with the advances and current directions in research on the *Evangelium Nicodemi*, and on the phenomenon of translation and rewriting during the Middle Ages. It will allow students and scholars to interact with the foremost specialists in the field, and to work on some unedited materials under their direction in a series of instructional workshops.

*L'**Iscal 2014** est l'occasion de prendre connaissance des plus récents développements de la recherche sur l'Évangile de Nicodème et sur les phénomènes de traduction et de réécriture au Moyen-Âge, sous la direction des meilleurs spécialistes actuels, qui donneront des conférences et animeront des ateliers sur des documents inédits.*

Contact

Gabriella Aragione
Faculté de théologie protestante
BP 90020
9 place de l'Université
F-67084 Strasbourg Cedex
gabriella.aragione@unistra.fr

iscal

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

EA 4378 *Théologie Protestante*

École doctorale ED 270

Centre d'analyse des rhétoriques religieuses de l'Antiquité (CARRA)

AELAC

Dans la Cité de Dieu, manuscrit du milieu du XVe siècle, BNU Strasbourg, MS.523, folio 230 recto (détail), ms. latin coll. privée, mise en pages L'intranquille, impression Brepols (Turnhout, BE), janvier 2014

June 9th-12th 2014
09 -12 juin 2014

Strasbourg, France

The Gospel of Nicodemus and Its Scribes: Translating and Rewriting in the Middle Ages

L'Évangile de Nicodème et ses copistes : Traduction et réécriture au Moyen Âge

iscal 2

Second International Summer School on Christian Apocryphal Literature

Deuxième école d'été sur la littérature apocryphe chrétienne

For students in the last year of their Master's program, PhD students, post-doctoral fellows, researchers in Church History, Medieval Studies, Art History, Religious Studies, Cultural Studies.

Pour les étudiants de deuxième année de Master, doctorants, post-doctorants, enseignants et chercheurs en histoire du christianisme, histoire médiévale, histoire de la littérature, histoire de l'art, en théologie et en sciences religieuses.

iscal

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

The Gospel of Nicodemus
L'Évangile de Nicodème

Composed in Greek probably in the 4th century, the *Gospel of Nicodemus* is an anonymous text relating to the Passion of Jesus. Translated in Latin as early as the 5th century, it was heavily rewritten during the Carolingian period; these new versions were widely diffused during the Middle Ages and were revised several times. Contrasting with the Greek original text these rewritings of the *Gospel of Nicodemus* exerted a strong influence on medieval imagination, both literary and iconographic

*Rédigé en grec vraisemblablement au IVe siècle, l'*Évangile de Nicodème *relate la passion de Jésus. Traduit en latin dès le Ve siècle, il a subi plusieurs profondes réécritures durant la période carolingienne; ces nouvelles formes du texte ont connu une très large diffusion au Moyen Âge et ont été à leur tour révisées à plusieurs reprises. À la différence du texte grec original, ces réécritures de l'*Évangile de Nicodème *ont fortement influencé la littérature et l'iconographie médiévales.*

Organised by / *Organisé par*
Gabriella Aragione et Rémi Gounelle
(University of Strasbourg)

iscal

Program
Programme

Monday June 9th
lundi 9 juin

15:30
Welcome and Introduction to the theme
Accueil des participants et introduction au thème

Tuesday June 10th
mardi 10 juin

9:00
Seminar *Séminaire*
"The Earliest Latin Tradition of the *Evangelium Nicodemi*"
"La plus ancienne tradition latine de l'Evangelium Nicodemi"

15:00
Instructional Workshop on Translation Techniques
Atelier sur les techniques de traduction

20:00
Festive Evening
Soirée festive

The lectures and seminars will be given in English (with summaries offered in French, German and Italian). Knowledge of Latin and of some Greek required. The presentations and the results of practical research assignments will be considered for publication.

Les cours et séminaires seront donnés en anglais (des résumés en français, en allemand et en italien seront fournis). De bonnes connaissances en latin et une connaissance du grec sont nécessaires. Les conférences et ateliers pourront faire l'objet d'une publication.

Wednesday June 11th
mercredi 11 juin

9:00
Seminar *Séminaire*
"From the Greek Hypomnemata to the Latin *Evangelium Nicodemi*"
*"Des Hypomnemata grecs à l'*Évangile de Nicodème *latin"*

15:00
Instructional Workshop on the process of rewriting
Atelier sur le phénomène de réécriture

20:00
Lecture by *Conférence publique de*
Zbigniew Izydorczyk
"The Gospel of Nicodemus. Translations from Latin into vernaculars of Western and Eastern Europe"
"Les traductions de l'Évangile de Nicodème latin dans les langues vernaculaires européennes"

Thursday June 12th
jeudi 12 juin

9:00
Seminar *Séminaire*
"Ancient text in late Latin manuscripts"
"Un texte ancien dans des manuscrits latins tardifs"

15:15
Wrap-Up and End of Session
Conclusion et bilan

With the participation of:
Avec la participation de:

Gabriella Aragione,
University of Strasbourg

Anne-Catherine Baudoin,
École normale supérieure

Frédéric Chapot,
University of Strasbourg

Rémi Gounelle,
University of Strasbourg

John Haynes,
University of Toronto

Zbigniew Izydorczyk,
University of Winnipeg

Benoît Tock,
University of Strasbourg